

中國翻譯家辭典

中国翻译家词典

《中国翻译家词典》编写组

621493/4
06

中国对外翻译出版公司

1988年·北京

题签：舒 同

作序：叶君健

中国翻译家词典

《中国翻译家词典》编写组

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京市双桥印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 25.125印张 字数900(千)

1988年7月第一版 1988年7月第一次印刷

印数：1—6,500

ISBN 7-5001-0044-2/Z·5

定价：8.45元

编 者 说 明

一、本词典是一部资料性的工具书。出版本词典旨在反映我国翻译家的译事成就和广大翻译工作者的辛勤劳绩，汇集与整理译界有关资料，以便加强交流，繁荣翻译事业。

二、本词典所收人物条目上溯古代，迄于当今，分古代和当代两部分，以收录起自“五四”前后直至当今的现当代翻译家和优秀翻译工作者为主。其中也包括我国台湾省和港澳地区的翻译家以及符合收录条件的外籍华人。此外，我们还酌情收录对繁荣我国的科学文化事业作出过贡献的古代外国僧人和西方传教士。

三、本词典确立收录条目的标准是：

1. 在我国古代和现代翻译史上起过较大影响的翻译家。
2. 建国以来在文学、社会科学等领域翻译出版过有价值的名著、其译作有较高水平或具有一定社会影响的中青年翻译工作者。
3. 长期献身于翻译事业，在实际工作中有较突出贡献的专职翻译人员，其中包括外事口译、新闻、广播和少数民族语文翻译。
4. 对翻译出版事业、翻译理论和翻译史研究及大型翻译工具书的编写作出过较大贡献的专家学者和有关人士。

四、本词典条目内容包括翻译家的简历、突出事迹、主要译著、翻译活动和成就，必要时酌加翻译家的翻译理论、主张及其译著特点的评述。词条力求简约，一部分重要条目酌增篇幅。

五、本词典条目一律按汉语拼音音序排列，并附姓氏音序检索表、笔划检索表。

六、本词典资料来源：汇集的国内外图书报刊资料、各有关单

位和翻译家本人（或其亲属）以及有关研究人员提供的资料。编写时力求做到尊重历史，准确可靠。

七、本词典由商务印书馆、北京出版社、武汉大学、《中国翻译》杂志编辑部等单位的一些同志组织编写，利用业余时间进行工作。在编写过程中，虽然尽可能广泛地征求过意见，但因时间、人力、资料等条件的限制，缺点在所难免。加之，这种多学科的翻译家辞典，在我国还是第一部。在选收标准方面，无先例可循，故定有或失之于宽或多所遗漏及其它不当之处，热切希望译界同人及广大读者批评指正并提供补充材料，以便继续编写本词典之《补编》。

八、本书在编写过程中，冯俊、屈六生、周季文、戴贤、杨贵亨、李震、高新民、郁飞、焦世宏、郭宝麟、杨郁、祝学礼等许多同志或担负了少量、个别词条的编写，或提供了其它方面的支持和帮助，限于篇幅，恕不一一列名，统此致谢。

《中国翻译家词典》编写组

（北京百万庄路24号）

1988年 1 月

序

古希伯来人的传说，“天下人的口音言语，都是一样”。只有当他们在建造通天塔的时候，耶和华看见他们齐心协力，塔很快就要通向天国，不禁嫉妒起来，“就在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。于是耶和华使他们分散在大地上”。（见《旧约全书》“创世纪”第十一章）塔当然也完工不了。这是古代人对今天我们语言分歧和人类散居世界各地的一种解释。但人类不以上帝的意志为转移，还是要求彼此互通信息。语言不通，就通过“翻译”，于是便产生了“翻译”工作。它几乎同我们人类的历史同样悠久。当然，最初它可能只限于口译，后来由于交往频繁，互相借鉴的需要加强，口译就发展成为笔译。这就使各民族在文化上的创造真正能成为人类的共同财富。这也就是为什么有那么多的知识分子投身于这种工作，甚至于把它当做终身事业而为之献身。翻译也逐渐发展成为一种“艺术”，一种学科。历代有许多人写过关于翻译艺术的书，出版的不少，现代则更多。我们今天还有很多刊物专门探讨这方面的问题，我国就有好几种。可见翻译工作已经日益变得重要了。但是这种工作本身的性质和从事这种工作的人所起的作用，涉及的讨论就很少了，这代表一种看法，一般说来，人们总认为这是文化工作中一种低层次的工作，在我国尤其是如此。这从我们的出版部门对这种劳动的报酬所定的层次就可以看得出来。至于从事这种工作的人的社会地位就不用说了。

这种现象的确也是世界性的，历史很久。在希腊神话中每个文艺部门都有一位女神缪斯专司其事，唯独翻译这个部门没有。也许当

时希腊文化在欧洲处于高峰，不屑于从“野蛮人”的文化中吸取营养，因而固步自封，不再求发展，而古希腊文化也就真的逐渐停滞下来了——当然其他的因素也很多。我们的文化从语言到文学艺术，一直延续发展，从没有中断过，在世界的几种古老的文化（如拉丁和古埃及）中可以算得是“源远流长”了。这不能说与翻译没有关系。唐代是文化发展的高峰时期，但唐玄奘还是不远万里，去印度研究佛教典籍十余年，译出经、论75部，共1335卷，给中国文化输入了新的血液，为“盛唐”文化作出了贡献，也在整个东方文化的发展中起了巨大作用。到了近代，情况就更不同了。我国思想界的先驱者最先认识到了翻译的重要意义，如严复（1854—1921），他本来是被派往英国学习当时清王朝需要的海军技术的，但他最后放弃了这项事业，而投身于翻译工作。他所译的西方八大名著——亚当·史密斯的《原富》、约翰·穆勒的《名学》和《群己权界论》、孟德斯鸠的《法意》、斯宾塞的《群学肄言》、甄克思的《社会通论》、赫胥黎的《天演论》和耶方斯的《名学浅说》，比较系统地介绍了西方的政治经济思想和逻辑学，这对当时的思想界所起的作用是无法估计的，甚至对孙中山等革命家也产生了影响。至于他有关翻译理论所提出“信、达、雅”标准，至今还未失去它的时效。至于后来陈望道（1890—1977）所译的《共产党宣言》（而且是从日文转译的，1920年春出版）对于中国无产阶级革命所产生的影响就更大了。

鲁迅把翻译工作者比作盗火的普罗米修斯。这个比喻极为形象地道出了翻译工作及从事这种工作的人的重大社会意义。他本人就身体力行，以极大的社会责任感，从事翻译事业。一个严肃的翻译工作者从不是为翻译而翻译的。严复所选择的那一套书就作出了充分的说明。鲁迅和陈望道所选择的书籍则更是如此。他们都有明确的目的性，出发点是国家的命运、人民的命运和我国文化发展的前途，因而他们翻译的态度也非常严肃、认真。他们是翻译界的精英，后起的翻译者的典范。他们为现代中国的翻译事业建立了一个优良的传统。

现在我国人民正全力以赴，进行四个现代化，希望在不是太长的时间内赶上世界先进的国家。翻译工作的面因而也就更广，从社会科学和技术，几乎人类所有的有用知识，我们都要吸收过来。这就更加重了翻译工作者的任务和责任感。他们不应该是为翻译而翻译的人，而应该是精神文明的建设者。

提到精神文明，我们很自然会联想到世界文学名著的翻译。这项工作现在还只能说是开始。由于社会和历史的原因，我们在这方面起步也同样太晚了。成套的世界名著几乎可以说没有，已经出版的名著全集也只是屈指可数。要作的工作实在是太多了，所需的翻译力量也更巨大，质量要求也应更高。所以在目前人力和物力仍然极为有限的情况下，我们得合理调配精力，不宜滥用。但近年来我们在这方面却出现了极大的浪费。我们所出版的所谓翻译“文学作品”中，有好大一部分不是在普及的基础上提高，而是相反，使读者的趣味愈趋下降。其结果是破坏了两个文明的齐步发展。我们现在应该可以从这方面总结出一些教训，一些经验。

这部《中国翻译家辞典》在某种意义上讲，也是经验的一种总结。这里所收集的基本都是一些严肃的翻译家。在有关他们的条目中我们可看到我们古代、现代和当代的翻译家是怎样工作和抱一种什么样的态度去工作。离我们还不是太远的朱生豪，在贫病交加的环境中翻译了莎士比亚，以丰富我们的文学宝藏。他作出了他最大的努力，直到他不能执笔为止。这种勤奋的精神和明确的目的性，对我们今天从事这种工作的人和出版部门应该说仍具有极现实的启发意义。所以这部辞典除了是一本很有用的参考书外，也是一本很值得我们不时翻阅的读物。

叶君健

1987年10月10日

《中国翻译家辞典》编写组

主 编：林 辉

副主编：薛梦得 陈彦田

编 委：林 辉 薛梦得 陈彦田 徐式谷 潘安荣 李 冰

袁锦翔 许南亭 尚 岩 李晓虹

编 辑：薛梦得 陈彦田 李 冰 袁锦翔 许南亭 尚 岩

李晓虹 赵瑞联 高 峰 许翠英 焦向英 杨继忠

李华英 马祖毅

《中国翻译家辞典》编写组

主 编：林 辉

副主编：薛梦得 陈彦田

编 委：林 辉 薛梦得 陈彦田 徐式谷 潘安荣 李 冰

袁锦翔 许南亭 尚 岩 李晓虹

编 辑：薛梦得 陈彦田 李 冰 袁锦翔 许南亭 尚 岩

李晓虹 赵瑞联 高 峰 许翠英 焦向英 杨继忠

李华英 马祖毅

目 录

序	vii-ix
音序检索表	xi-xxiii
词典正文	1-768
笔划检索表	769-780

音序检索表

古 代

A

阿什坦	3
安 进	3
安世高	3
安 玄	4

B

巴阇·贝若杂纳	5
白 晋	5
柏应理	6
邦·洛追丹巴	6
宝思惟	6
宝 意	7
宝 云	7
必兰纳识里	7
毕方济	8
不空金刚	8
布敦·仁钦珠	9

D

达 海	10
道 安	10

道 希	11
道 宣	11
德 志	12
邓玉函	13
多罗那它	13
多马斯当东	14

E

俄·勒贝协绕	15
俄·洛丹协绕	15
鄂尔泰	15

F

法 密	17
法 时	17
法 显	18
法 秀	18
法 勇	19
法 云	19
法 藏	20
法 智	20
佛陀耶舍	20
福 生	21

傅 恒	21
傅兰雅	22
傅泛济	23

G

刚 林	24
高 空	24
高一志	24
噶瓦·拜则	25
古拉兰萨	25
管·法成	25
光 智	26
功德铠	27
功德华	27
功德贤	28
官布扎布	28

H

哈斯宝	30
华衡芳	31
慧 皎	32
慧 睿	32
慧 远	32

慧 智.....33

J

吉觉·达瓦悦色.....34

极 量.....34

寂 默.....34

迦鲁纳答思.....34

蒋赫德.....35

蒋友仁.....35

绛曲则摩.....35

金刚智.....36

金楷理.....36

金尼阁.....37

鸠摩罗什.....37

沮 渠.....38

觉 护.....39

觉 救.....39

觉若·鲁益坚参.....39

觉 寿.....39

觉 贤.....40

K

康僧会.....41

昆·鲁益旺波.....41

廓·库巴拉则.....41

L

拉尊·却吉仁钦.....42

李善兰.....42

李天经.....43

李元昊.....43

李之藻.....44

利类思.....46

利马窦.....46

莲 华.....47

梁启超.....47

林 纾.....48

林乐知.....51

林则徐.....51

刘 智.....52

龙华民.....53

罗明坚.....54

罗雅各.....54

M

马德新.....55

马建忠.....56

马礼逊.....57

马沙亦黑.....57

马为珑.....58

玛尔巴·却吉洛追.....58

玛·仁钦却.....58

麦嘉温.....59

孟三德.....59

穆尼阁.....59

N

纳措·崔臣杰瓦.....60

南怀仁.....60

南喀桑波.....61

涅·古玛热.....61

R

仁钦桑波.....62

容 闳.....62

日 照.....63

S

僧 睿.....64

僧 祐.....64

僧 肇.....65

善无畏.....65

摄摩腾.....66

实叉难陀.....66

苏曼殊.....67

朔思吉斡节儿.....68

T

昙摩耶舍.....69

昙无忏.....69

汤若望.....70

田 恭.....70

图弥桑布扎.....71

W

王岱舆.....72

王 韬.....73

王 征.....74

维祇难.....75

伟烈亚力.....75

斡道冲.....76

无垢眼.....76

无极高.....76

伍遵契.....77

悟 空.....77

X

希 福.....79

香敦·多吉见参.....79

萧韩嘉奴	80
详古	80
祥·耶协德	81
谢灵运	81
雄顿·多杰坚参	82
熊三拔	82
徐光启	83
徐建寅	84
徐念慈	84
徐寿	85
玄奘	86

Y

严佛调	88
严复	88
彦琮	90
阳玛诺	90

耶律倍	91
耶律楚材	91
耶律隆绪	92
耶律遮成	92
野利仁荣	92
义净	93

Z

赞宁	94
曾孟朴	94
张庆桐	95
张中	95
真谛	96
支娄迦谶	96
支谦	97
智慧	97
智猛	98

智希	98
智贤	98
智严	99
仲敦巴·杰微迥乃	99
众观	99
众天	100
周桂笙	100
朱士行	101
朱思本	101
朱执信	102
竺法调	103
竺法护	103
竺法兰	103
卓弥·释迦耶协	104
尊称	104
尊法	105

现代

A

阿不都别克	109
阿不都沙拉木·	
阿巴斯	109
阿木古郎	110
阿文华	110
艾思奇	111
艾合买提帕萨尔	112
安尼瓦尔	113
奥尔黑勒	113

B

巴金	115
白嗣宏	116
包天笑	116
包也直	117
鲍文蔚	117
毕克	118
毕修勺	118
卞立强	119
卞之琳	120
冰心	122

C

蔡峰霖	124
蔡国栋	124
蔡慧	125
蔡思果	125
蔡侗廓	126
蔡文显	126
蔡文紫	127
蔡振扬	127
曹葆华	128
曹都	129

D

杜 衡	195
杜友良	196
杜运燮	196
杜章智	197
端木正	198
段连城	198

F

樊以楠	200
范存忠	200
范 任	201
方光焘	202
方 敬	203
方矩成	204
方 平	204
方士人	205
方 重	206
芳 信	207
飞 白	207
丰华瞻	208
丰一吟	209
丰子恺	209
冯乃超	210
冯南江	211
冯如馥	212
冯文洛	213
冯雪峰	213
冯亦代	214
冯岳麟	216
冯 至	216
冯志刚	217
符家钦	218
符其询	218

傅抱石	219
傅东华	220
傅 雷	221
傅佩珩	222
傅统先	223
傅惟慈	224
傅正元	225
傅子祯	226
富 澜	226

G

高长荣	228
高殿森	229
高拱宸	229
高 健	230
高觉敷	230
高克毅	231
高 莽	231
高名凯	232
高年生	233
高士彦	234
高叔眉	235
高文凤	235
高 鈺	236
高 植	237
高中甫	237
戈宝权	238
戈 瓦	239
葛尔乐朝克图	240
葛一虹	240
葛祖兰	241
根敦群培	242

耿济之	242
龚 澎	243
辜鸿铭	244
顾锦屏	244
顾均正	245
顾寿观	246
顾绶昌	246
顾仲彝	247
关其侗	247
关在汉	248
桂裕芳	249
郭从周	249
郭 达	250
郭大力	250
郭家麟	252
郭建中	253
郭沫若	254
郭守田	256
郭一民	256
郭振宗	257
过家鼎	258

H

韩世钟	259
韩侍桁	260
韩 维	260
郝 运	261
郝建恒	261
何大基	262
何 江	263
何鸣雁	264
何 如	264
何锡麟	265

何卓云	265
贺麟	266
贺兴格	267
洪灵菲	268
洪深	268
侯浚吉	269
侯寒江	270
胡尔查	270
胡风	271
胡根康	272
胡汉亮	273
胡明树	273
胡品清	274
胡尧之	275
胡山源	275
胡士襄	276
胡锡年	277
胡毅	278
胡愈之	279
胡仲持	280
荒荒	281
黄邦杰	281
黄杲沂	282
黄宏煦	282
黄鸿森	283
黄嘉德	284
黄嘉音	285
黄建华	286
黄敏中	286
黄裳	287
黄文范	287
黄新渠	288
黄药眠	289

黄懿青	289
黄雨石	290
黄源	291
黄子祥	292

J

纪涛	293
季陶达	293
季羨林	294
冀朝铸	296
加马力丁	296
贾植芳	297
贾宗谊	298
简又文	298
江枫	299
江韵辉	300
姜椿芳	301
姜桂依	302
姜丽	302
姜其煌	303
姜晚成	304
蒋光慈	304
蒋路	305
蒋天佐	306
焦菊隐	307
焦敏之	309
金常政	310
金隄	311
金克木	311
金满成	312
金人	313
金圣华	313
金万善	314

金显大	314
金志平	318
金中	316
井勤荪	317

K

开英	318
柯柏年	318
柯森耀	320
克里木·霍加	321
孔柯嘉	321

L

赖恬昌	323
蓝馥心	323
蓝曼	324
蓝英年	324
劳保忠	325
劳荣	326
老舍	326
雷崧生	328
雷石榆	329
磊然	330
黎歌	331
黎国彬	331
黎烈文	332
黎央	332
李丙太	333
李长之	334
李达	334
李丹	336
李德纯	336
李方	337